

COUNCIL ON WORSHIP, ARTS AND CULTURE and STONY POINT CENTER

Presents

11th Korean Worship and Music Conference

제 11회 예배와 음악 컨퍼런스

“Invitation to Christ: Baptism and Christian Life”

Stony Point Center, Stony Point, New York

August 11-14, 2008

WORSHIP I

“INCORPORATION INTO THE BODY OF CHRIST”

WITH THE INFANT BAPTISM OF JEFFREY PARK AND HOLY COMMUNION

Monday, August 11, 2008 7:30 PM

예배개요

유아세례와 성찬이 함께 있는 개신교예배 예문으로 미주한인 개신교회에서 실제 주일예배를 통해 드릴수 있는 연합예배의 모형으로 계획하였다. 예배순서는 “찬송과 예배”에 준하며 예배의 흐름과 소요시간을 고려하여 몇몇 순서를 바꾸거나 생략하였고 특히 세례와 성찬의 예문은 “찬송과 예배”를 참고하면서 대폭 축소 혹은 수정 하였다 리마문서의 주님의 몸된 교회의 일원이 되는 세례의 의미는 예문속에 간접적으로 표현하였다 (예를 들면 세례받은 어린이의 행진, 떡과 포도주를 받은 후 세례반의 물을 만지며 자신의 세례를 기억하고 그리스도안에서 하나됨을 확인). 세례의 경우 교단적인 특색이 드러나지 않도록 표현에 주의하였다.

이 예배는 한글과 영문을 동시에 사용한다. 예배 참여자들은 특별히 같이 읽는 부분과 기도의 경우 서로 속도를 맞추도록 주의한다. 성찬식 중 찬송은 영어로 한다.

예배를 도운 분들

집례: 허정갑

디자인: 안덕원

어린이 설교: 류영철

어른 설교: 김은주

세례 받는 어린이: 박황호 Jeffery (부모: 박성혁, 정희정)

음악인도: 차혜정

오르간: 한형락

참고문헌

찬송과 예배 (2001, Geneva Press)

희년예배서

성만찬 예전-안덕원, unknown sources

미국장로교회/미연합감리교회 찬송가 (찬송과 예배, CLUW)

성찬찬송: Mark Miller

*표에서는 불편이 없으면 일어서 주시기 바랍니다.

Prelude (and Procession)

“Come, Risen Lord”

Arr. Dale Wood

“Now Thank We All Our God”

Robert Hobby

***예배의 부름 (Call to Worship) –집례자와 회중**

집례자: 하나님을 섬기는 사람들이여 주님 앞에
나와 감사를 드립니다

Leader: Everyone who serves God come and offer
thanks.

회중: 우리를 향한 주님의 사랑에 감사합니다

People: Thank you God for your love to us

집례자: 이곳에 모인 주의 자녀들이여 우리의
몸과 마음을 드려 주님을 찬양합니다.

Leader: Everyone who has gathered in this place,
lift your hearts and hands and praise God

회중: 이곳에 함께 하신 주님께 감사합니다.

People: Thank you God for your love in this place

집례자: 주님의 인자하심과 성실하심에
감사합니다.

Leader: Praise the name of our God who is kind and
good.

회중 영원하신 주님의 사랑에 감사와 찬양을
드립니다 (시편 134 편에 기초)

**People: Thank you and praise God for your love
endures forever. (Psalms 134, modified)**

***찬송 (Hymn) CLUW No. 84 하늘에 가득 찬 영광의 하나님 “Lord God, Thy Glory”**

v. 1 Unison in Korean v. 2 Harmony in Korean

v. 3 Harmony in Korean v. 4 Unison in English

기도 (Opening Prayer) 다같이/Together

전능하신 하나님, 이시간 주님앞에
숨김없이 우리의 마음문을 엽니다.
성령의 인도하심으로 우리의 마음을
깨끗하게 하시고, 우리로 하여금 주님을
진정으로 사랑하게 하시며, 주님의
거룩한 이름에 합당한 찬양을 드리게
하소서 예수 그리스도의 이름으로
기도합니다.

**Almighty God, to you all our hearts are
open, all desires known, and from you no
secrets are hidden. Cleanse the thoughts of
our hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you, and
worthily magnify your holy name, through
Jesus Christ our Lord, Amen.**

죄의 고백 (Confession) 다같이/Together (English on the Next Page)

믿음 안에서 창조주 하나님께 우리의 죄를 고백합니다. 생명의 주님, 저희들에게 비할 바 없는
축복을 허락하셨습니다. 주님의 몸의 일부요, 주의 자녀임에도 불구하고 순종하지 못하고
살았습니다. 저희 입술에서 감사의 기도와 찬양의 노래가 끊임없이 나와야 함을 저희 모두가
압니다. 주님의 말씀을 사모하며 주님의 섭리에 기대어 살아야 함에도 불구하고 그리하지
못하였습니다. 감사의 마음대신 불평속에 살았으며 주님의 은총을 헤아리기보다 우리의 이기적인
욕심에 갇혀 지냈습니다. 이웃의 아픔에 우리의 눈과 귀를 막았습니다. 주께서 우리무리의 죄악을
용서하시고 주님의 빛 가운데 살아가도록 도우시옵소서.

Lord of Life, you have given us unimaginable blessings. We all know that we are the parts of the body of Christ and God's children, but we have failed to be an obedient church. We have not lived according to you Words and providence. We have lived in complaints rather than thanksgiving, selfish desires rather than humble hearts. We have closed our eyes and ears before the cries of the needy. We have lived Forgive our sins, and help us to live in your light, and walk in your ways. We pray in the name of Jesus Christ our Lord, Amen.

용서의 선언 (Declaration of Pardon)

“누구든지 그리스도안에 있으면 새로운 피조물입니다. 옛것은 지나갔습니다. 보십시오. 새것이 되었습니다. 그러므로 우리는 그리스도의 사절입니다.” (고후 5:17,20) 이 말씀에 의지하여 여러분의 죄가 용서받았음을 선언합니다.

Anyone who is in Christ is a new creation. The old life has gone; a new life has begun (2 Cor. 5:17). Know that you are forgiven and be at peace. Amen

***평화의 인사 (Peace)**

주님께서 이렇게 말씀하셨습니다. “여러분에게 나의 평화를 드립니다. 이 평화는 세상이 주는 평화와 다릅니다”

집례자: 주님의 평화! Peace of the Lord be with you!

다같이: 주님의 평화! Peace of the Lord be with you!

말씀의 깨달음을 위한 기도 (Prayer of Illumination)

주님, 성령의 능력으로 우리의 마음을 열어주셔서, 이 시간 성경말씀을 봉독하고 주님의 말씀이 선포될때에 우리에게 약속하신 은혜를 받을수 있게 하소서

Lord, open our hearts and minds by the power of your Holy Spirit, that, as the Scriptures are read and your Word proclaimed, we may hear with joy what you say to us today.

아이들을 위한 말씀 (Children's Sermon)

***성경봉독 (Scripture Lesson) 갈라디아서 Galatians 3: 26-28**

설교 (sermon) “자유의 자녀들 The Freedom-Children”

Rev. Dr. Eunjoo Kim

찬송 (Hymn of Preparation) - CLUW 232 축복하신 주의 자녀 “Child of Blessing, Child of Promise”

편안한 언어로/ Sing in the language of your choice

세례예식 (Sacrament of Holy Baptism)

예식사 및 소개 (Presentation of the baptized)

오늘 세례를 받을 어린이는 박황호 어린이 입니다. 세례는 예수 그리스도안에서 누리는 새로운 삶의 표시입니다. 세례를 통해서 우리는 그리스도와 한몸이 되며 그분의 사역에 동참하도록 부르심을 받았습니다. 어린이 세례는 아이가 하나님을 믿고 신앙을 고백하기 오래전부터 하나님의 섭리가운데 준비된 예식입니다. 박성혁/정희정 부부가 이제 이 아이가 하나님을 잘 믿고 섬기도록 양육하겠다고 하나님과 많은 증인들앞에서 서약합니다.

Dearly sister and brothers, baptism is an outward and visible sign of the grace of the Lord Jesus Christ. It is through this grace that we become partakers of his righteousness and heirs of life eternal. Our Lord has expressly given to little children a place among the people of God, a holy privilege that must not be denied them. Today, Hwangho Park is baptized in the grace and love of Christ. Through this holy sacrament, we become witnesses and supporters for this precious child to be raised in love and prayer. Sung Hyuk Park and Hee Jung Jung are today presenting their child for Christian baptism. Since baptism is a sacrament, this is a sacred time in the life of these parents, this child, and this community of faith. We do believe that Christ gave this holy sacrament as a sign and seal of the new covenant.

(집례자가 부모님께) 두 분은 주님께 대한 여러분의 신앙을 고백하고 예수님의 제자들이 그러했듯이 최선을 다해 주님을 알고 고백하며 섬기기로 다짐하고 동일한 신앙으로 박황호 어린이를 양육할 것을 약속하십니까?

(부모) 예 그렇게 하겠습니다.

(집례자가 부모님께) 박황호 어린이가 하나님께서 허락하신 은총의 선물임것을 믿고 이 아이가 하나님을 믿고 고백할 때까지 신앙안에서 믿음과 사랑으로 양육할것을 하나님과 증인들 앞에서 다짐하십니까?

(부모) 예 그렇게 하겠습니다

(집례자가 교우들에게) 여러분은 이 아이가 성장하여 스스로 신앙을 고백할 때 가지 부모와 함께 이 아이를 주님의 사랑안에서 이끌어주며 기도해주시겠습니까?
다함께 : 네, 그렇게 하겠습니다.

Minister to the parents: In presenting this child for baptism, you are hereby witnessing to your own personal Christian faith. Mr. and Mrs. Park,, do you announce your faith in Jesus Christ, and show that you want to study him, know him, love him, and serve him as his disciple and that you want your child to do the same?

Parent's response: [I do.]

Minister to the parents: Mr. and Mrs. Park, will you nurture this child in Christ's holy church, that by your teaching and example he may be guided to accept God's grace for himself, to profess his Faith openly, and to lead a Christian life? If so, answer "With God's help, I will."

Parent's response: [With God's help, I will.]

Minister to the congregation: People of God, will you nurture Mr. and Mrs. Park and baby Park in your care? Will you pray for them, extend to them Christian fellowship, and as much as in you lies assist Sunghyuk and HeeJung in raising Jeffrey Hwangho in the nurture and admonition of the Lord?

Congregation's response: With God's help, I will

신앙고백(사도신경, **Apostle's Creed**) in Either Korean or English

I believe in God, the Father Almighty, the Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, His only Son, our Lord: Who was conceived of the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into the dead. On the third day He arose again: he ascended into heaven, Is seated at the right hand of God the Father, and will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

물 성별의 기도(**Thanksgiving over the Water**)

우리에게 주신 생명의 물을 허락하신
주님께 감사드립니다. 예수께서
요단강에서 세례를 받으시고 또한
사도들로 하여금 복음을 전하며 죽음과
부활의 세례를 주라 명령하신 것을
기억합니다. 이 시간 주님의 명령에
따라 주님과 하나되는 생명의 탄생을
축복합니다. 주께서 이물과 세례를 받는
아이를 축복하시며 이 예식을
축복하시어 새롭게 태어나는 신비를
경험하게 하옵소서. 예수님의 이름으로
기원합니다.

Lord, thank you for giving us the water of life.
We remember you were baptized in the
Jordan river and commanded the disciples to
share in the baptism of your death and
resurrection. Pour out your Holy Sprit to bless
the gift of water and the child who receive it.
As we celebrate the baptism of your child,
make us experience the mystery of new birth.

세례 (**Baptism with Laying on of Hands**)

집례목사: 하나님의 자녀된 박황호에게 내가 하나님과 예수 그리스도와 성령의 이름으로
세례를 베풀습니다. **아멘**

Minister (after taking child): I baptize you in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
the Creator, Redeemer and Sustainer. **Amen**

*선언 (**Declaration**)

이제 박황호 어린이는 거룩하신 하나님의
뜻에 따라 세례교인이 되었음을 선언합니다.

I present to you, and ask you to welcome him into
this community of Faith.

*행진 (**March**)

(집례자는 아이를 안고 참석한 모든 증인들에게 아이를 보여준다)

The minister presents the child to all the witnesses in the worship.

회중 찬송 (**Hymn Acclamation**)

“God Claims You 너는 주의 자녀”

세례 후 기도 Prayer after the Baptism

다같이 기도합시다 Let us Pray.

전능하신 하나님, 이 세례를 통하여
오늘 박황호 어린이에게 베푸신 사랑을
감사드립니다. 이 아이의 앞날을 주께서
인도하시고 주님의 충성된 일꾼으로
성장하도록 도와주시옵소서. 아이의
부모를 축복 하시사 이 가정이 주님을
주인으로 삼는 겸손하고 아름다운
가정이 되게 하시고 하나님의 자녀로서,
교회의 일원으로서 복되고 충성된 삶을
살아가도록 도와주시옵소서. 오늘 같이
한 우리 모두가 세례를 통한 주님과
만남을 다시금 기억하게 해주시옵소서.
예수님의 이름으로 기도합니다.

Heavenly Father, we pray that you will take
Jeffrey Hwangho Park into your loving care.
Abundantly enrich him with your grace; lead
him to a personal knowledge of Christ as
Savior; help him to grow in wisdom and love,
and in favor with God and people; and to
persevere in his Faith. Uphold the parents
with loving care, that with wise counsel and
holy example they may be faithful to fulfill
their responsibilities both to Hwangho and to
You. Make and mold him as a faithful
member of your church and your lolling child.
As we celebrated this holy sacrament, make
us remember the joy of encounter with you at
our own baptism. We pray this in the name of
Jesus Christ, Amen

성찬식 (Holy Communion)

성만찬 초대 (Invitation)

성찬식은 단순히 예수님과 제자들의 만찬을 기념하는 형식적인 예식이 아닙니다. 우리에게
일용할 양식을 주시는 하나님께 대한 감사의 시간입니다 주님의 십자가의 희생을 기념하며
이곳에 그 의미를 재현하는 예식이고 성령의 임재를 경험하는 기회이기도 합니다. 또한
주님의 몸 된 지체들과 함께 떡을 나누며 하나됨을 확인하고 교체하는 일이기도 하며 앞으로
천국에서 있을 잔치를 미리 경험하는 예식이기도 합니다. 이처럼 소중한 예식을 허락하신
주님의 은혜를 찬송하며 주님께 나아갑시다.

Holy Communion is not just about remembering the Holy meal. It is about thanksgiving to the Father,
anamnesis(active kind of memory) of sacrifice of Jesus, invocation of the Holy Spirit, *koinonia* of God's
people and foretaste of heavenly banquet. Let us praise God's name with utmost joy and thanksgiving.

거룩 거룩 거룩 만군의 여호와여
그의 영광이 온 땅에 충만하도다
찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여
가장 높은 곳에서 호산나

**Holy, Holy, Holy Lord, God of Power and
Might! Heaven and Earth are full of your
glory, hosanna in the highest. Blessed is he who
comes in the name of the Lord, hosanna in the
highest**

성찬제정사 (The Word of Institution)

예수께서 잡히시던 밤에 떡을 가지사
축복하시고 떼어 제자들에게 주며
말씀하시기를 이것은 너희를 위하여 주는
내 몸이니 너희가 이를 행하여 나를
기념하라고 말씀하셨습니다. 식후에 또한
그와 같이 잔을 가지고 축복하시고
제자들에게 주며 말씀하시기를 이 잔은
죄사함을 얻게 하려고 너희와 많은
사람들의 죄를 위하여 흘리는 나의 새
언약의 보혈이다. 이것을 행하여 마실
때마다 나를 기념하라 하고 말씀하셨습니다.

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."
When the supper was over, he took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

그리스도께서 죽으셨습니다 .
그리스도께서 다시 사셨습니다
그리스도께서 다시 오십니다 .

Christ has died;
Christ is risen;
Christ will come again

성령 임재의 기도 (Invocation of the Holy Spirit)

성령이시여 성찬을 나눌 때에 떡과 포도주를 통하여 십자가에서 우리를 위해 죽으신 주님을 기억하게 해주시고 그분과 하나되는 신비를 경험하게 해주시옵소서 하늘의 잔치를 이곳에서 미리 맛보며 주님 안에서 우리 모두가 한 자매요 한 형제임을 고백하고 확인하게 해주시옵소서. 주님을 만나는 기쁨이 이곳에 가득하기를 소망하며 예수님의 이름으로 기도합니다.

Pour your Holy Spirit on us gathered here, and one these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ. By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory and we feast at his heavenly banquet. Send your Spirit of joy and peace. We pray in the name of Jesus Christ. **Amen**

분잔 (Distribution)

이제 앞으로 나오셔서 성찬을 나누겠습니다.
오늘 우리가 나누는 떡과 포도주는
그리스도께서 우리를 위해 주신 몸과 피를
의미합니다. 주님의 사랑을 기억하면서
감사하는 마음으로 떡과 포도주를 받으시기
바랍니다. 빵과 포도주를 먹고 마신후
세례반으로 가서 물을 만지시기 바랍니다.
여러분의 세례를 기억하십시오.

Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.
The bread which we break is a sharing in the body of Christ.
The cup over which we give thanks is a sharing in the blood of Christ.

The body of Christ, given for you. **Amen.**

The blood of Christ, given for you. **Amen.**

After taking the bread and the cup, touch water in the baptismal font and “Remember” your baptism!

성찬을 받으신 후에, 세례반에 가서서 물에 손을 대시고, 여러분의 세례를 기억하십시오.

성찬식중 찬양 “우리 삶을 받아주소서 Take our bread” “Ubi Caritas”

성찬 후 감사와 결단의 기도 **Prayer after the Communion (다함께)**

주님, 주님의 사랑과 능력을 힘입어 우리들이 이 예식에 참여하였음에 감사 드립니다. 빵과 포도주를 통하여 주님의 사랑과 희생을 맛보았습니다. 주님의 생명을 가지고 세상을 살리는 저희 모두가 되기 원합니다. 주님께서 우리에게 그 몸과 피를 주신 것 처럼 우리도 거룩한 산 제물로 우리 삶을 드리게 하시고 하나님의 자녀로서, 주님의 청지기로서 부끄럽지 않게 살아가도록 인도하시고 도와주소서. 예수님의 이름으로 기도합니다.

Eternal God, we give you thanks for this holy mystery in which you have given yourself to us. Grant that we may go into the world in the strength of your Spirit, to give ourselves for others to give life and hope to our neighbors as your faithful disciples and as the members of your holy church. We pray in the name of Jesus Christ our Lord.

***파송의 말씀**

주님과 하나된 여러분, 주님의 교회인 여러분! 이제 주님께서 생명을 주신것처럼 우리도 세상을 살리러 나갑니다. 성령의 권능을 힘입어 예수 그리스도의 증인이 되십시오.

Go forth in Peace! You are one in Christ and you are the church! Let us go to the world with the Life and Hope of Jesus Christ. Let us be the witness of Christ with the power of the Holy Spirit!

We are the body of Christ

***축도 (Benediction)- 안창의 목사 Rev. Chang Eui Ahn**

주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 너희 무리와 함께 있을지어다 (고후 13:13)

The Grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

***파송의 노래- “Go Now in Peace”**